

古诗二首

Gǔshī èr shǒu

Dos poemas clásicos

Two Classical Poems

课文 Kèwén Texto Text

Dēng Guànnùè Lóu

登 鹤 雀 楼

Subiendo a la Torre de las Cigüeñas

On the Stork Tower

Bái rì yī shān jìn

白 日 依 山 尽,

El sol blanco se pone tras los montes,

The white sun sinks behind the mountains,

Yù qióng qiān lǐ mù

欲 穷 千 里 目,

Si quieres ver mil li más allá,

If you want to see a thousand li further,

Wàng Lúshān Pùbù

望 庐 山 瀑 布

Contemplando la cascada del monte Lu

Viewing the Waterfall at Mount Lu

Rì zhào Xiānglú shēng zǐ yān

日 照 香 炉 生 紫 烟,

El sol ilumina el pico del Incensario y se alza una bruma violeta;

The sun shines on Incense Burner Peak, raising a purple mist;

Fēi liú zhí xià sān qiān chǐ

飞 流 直 下 三 千 尺,

El agua cae en picado tres mil pies,

The torrent plunges straight down three thousand feet,

Táng Wáng Zhīhuàn

[唐] 王 之 涣

[Dinastía Tang] Wang Zhihuan

[Tang Dynasty] Wang Zhihuan

Huánghé rù hǎi liú

黄 河 入 海 流。

el río Amarillo corre hacia el mar.

the Yellow River flows into the sea.

Gèng shàng yì céng lóu

更 上 一 层 楼。

sube un piso más.

climb one more storey.

Táng Lǐ Bái

[唐] 李 白

[Dinastía Tang] Li Bai

[Tang Dynasty] Li Bai

Yáo kàn pùbù guà qián chuān

遥 看 瀑 布 挂 前 川。

a lo lejos, la cascada cuelga sobre el río.

from afar the waterfall hangs above the river.

Yí shì yínhé luò jiǔ tiān

疑 是 银 河 落 九 天。

como si la Vía Láctea cayera del noveno cielo.

as if the Milky Way were falling from the ninth heaven.



楼 依 尽 黄 层 照 炉 烟 挂 川 欲 穷 瀑
布 遥

1 楼 **lóu**
edificio de pisos; planta
building; floor

HSK 2

楼房 **lóufáng** edificio **HSK 7-9**
building

楼上 **lóushàng** piso de arriba **HSK 2**
upstairs

高楼 **gāolóu** rascacielos **HSK 7-9**
high-rise

zhè zhuàng lóu shì zhěnggè chéngshì zhōng zuì gāo de
这幢楼是整个城市中最高的。

Este edificio es el más alto de toda la ciudad.
This building is the tallest in the whole city.

2 依 **yī**
apoyarse; según
lean on; according to

HSK 5

依旧 **yījiù** como antes **HSK 7-9**
as before

依照 **yīzhào** según **HSK 7-9**
according to

依次 **yīcì** por orden **HSK 7-9**
in turn

zhè zhī xiǎo yáng duì mǔyáng hěn yīliàn
这只小羊对母羊很依恋。

Este corderito está muy apegado a su madre.
This lamb is very attached to its mother.

3 尽 **jìn**
agotar; al máximo
use up; utmost

HSK 4

用尽 **yòngjìn** agotar **HSK 7-9**
use up

取之不尽 **qǔ zhī bù jìn** inagotable **HSK 7-9**
inexhaustible

尽力 **jìnlì** hacer todo lo posible **HSK 5**
do one's best

zhè jiàn shì wǒ huì jìnlì qù bàn de
这件事我会尽力去办的。

Haré todo lo posible con este asunto.
I'll do my best with this.

4 黄 **huáng**
amarillo
yellow

HSK 2

黄牛 **huángniú** buey **HSK 7-9**
ox

黄昏 **huánghūn** anocheecer **HSK 7-9**
dusk

黄色 **huángsè** amarillo **HSK 2**
yellow

Huánghé shì wǒmen de mǔqīnhé
黄河是我们的母亲河。

El río Amarillo es nuestro río madre.
The Yellow River is our mother river.

5 层 céng
capa; piso
layer; storey

HSK 3

楼层 lóucéng planta, piso
floor

HSK 7-9

层次 céngcì nivel
level

HSK 6

云层 yúncéng capa de nubes
cloud layer

HSK 7-9

zhè shì yí zhuàng shíqī céng de lóufáng
这是一幢十七层的楼房。

Es un edificio de diecisiete plantas.
This is a seventeen-storey building.

6 照 zhào
iluminar; foto
shine; photo

HSK 2

照相机 zhàoxiàngjī cámara de fotos
camera

HSK 7-9

光照 guāngzhào luz
illumination

HSK 7-9

照片 zhàopiàn foto
photo

HSK 2

wǒ pāi le hěnduō hǎokàn de zhàopiàn
我拍了很多好看的照片。

He hecho muchas fotos bonitas.
I took lots of nice photos.

7 炉 lú
horno, estufa
stove

HSK 7-9

火炉 huǒlú estufa
stove

HSK 7-9

暖炉 nuǎnlú calefactor
heater

HSK 7-9

炉火纯青 lúhuǒ-chúnqīng dominar a la
perfección
reach perfection

HSK 7-9

lúzi pángbiān fēicháng nuǎnhuo
炉子旁边非常暖和。

Junto a la estufa se está muy calentito.
It's lovely and warm next to the stove.

8 烟 yān
humo
smoke

HSK 5

吸烟 xīyān fumar
smoke

HSK 5

烟头 yāntóu colilla
cigarette end

HSK 7-9

炊烟 chuīyān humo de las cocinas
cooking smoke

HSK 7-9

yuǎnchù de cūnzi lǐ shēng qǐ le chuīyān
远处的村子里升起了炊烟。

En la aldea a lo lejos se eleva el humo de las
cocinas.
Smoke is rising from the kitchens in the distant village.

9 挂 guà
colgar
hang

HSK 4

挂图 guàtú mapa mural
wall chart

HSK 7-9

挂失 guàshī denunciar la
pérdida
report a loss

HSK 7-9

挂在墙上 guà zài qiáng shang colgado en la
pared
hanging on the
wall

HSK 7-9

dào yīyuàn kànbìng yào xiān guàhào
到医院看病要先挂号。

Para ir al médico primero hay que coger número.
When you see a doctor you must register first.

10 川 chuān
río; llanura
river; plain

HSK 7-9

河川 héchuān ríos
rivers

HSK 7-9

四川 Sìchuān Sichuan
Sichuan

HSK 7-9

川流不息 chuānliú-bùxī incesante
in an endless
stream

HSK 7-9

Xiǎoqiáng de jiāxiāng zài Sìchuān Shěng
小强的家乡在四川省。

El pueblo de Xiaoqiang está en la provincia de
Sichuan.
Xiaoqiang's hometown is in Sichuan Province.

11 欲 yù desear desire

HSK 7-9

食欲 shíyù apetito
appetite

HSK 7-9

欲望 yùwàng desear
desire

HSK 7-9

欲盖弥彰 yùgài-mízhāng cuanto más se
oculta, más se nota
the more you hide,
the more it shows

HSK 7-9

zhè dào cài kàn qīlai ràng rén hěn yǒu shíyù
这道菜看起来让人很有食欲。

Este plato abre el apetito solo con verlo.
This dish looks really appetising.

12 穷 qióng pobre; agotar poor; exhaust

HSK 5

贫穷 pínqióng pobreza
poverty

HSK 7-9

穷尽 qióngjìn agotar
exhaust

HSK 7-9

穷困 qióngkùn miserable
impoverished

HSK 7-9

yù qióng qiān lǐ mù gèng shàng yì céng lóu
欲穷千里目，更上一层楼。

Si quieres ver mil li más allá, sube un piso más.
To see a thousand li further, climb one more storey.

13 瀑 pù cascada waterfall

HSK 7-9

瀑布 pùbù cascada
waterfall

HSK 7-9

飞瀑 fēipù cascada
cascade

HSK 7-9

黄果树瀑布 Huángguǒshù Pùbù cascadas de
Huangguoshu
Huangguoshu
Falls

HSK 7-9

pùbù yuǎn kàn hǎoxiàng yì tiáo guà zhe de bái bù
瀑布远看好像一条挂着的白布。

Desde lejos, la cascada parece una tela blanca
colgada.
From afar the waterfall looks like a hanging white cloth.

14 布 bù tela cloth

HSK 4

棉布 miánbù tela de algodón
cotton cloth

HSK 7-9

布娃娃 bù wáwa muñeca de trapo
rag doll

HSK 7-9

布告 bùgào anuncio
notice

HSK 7-9

zhè zhǒng bù fēicháng jiēshi
这种布非常结实。

Esta tela es muy resistente.
This cloth is very strong.

15 遥 yáo
lejano
distant

HSK 7-9

遥望 yáowàng mirar a lo lejos
gaze into the distance HSK 7-9

遥远 yáoyuǎn lejano
faraway HSK 6

遥遥相对 yáoyáo xiāngduì estar frente a frente
a lo lejos
face each other
from afar HSK 7-9

wǒ de jiāxiāng lí zhèlǐ hěn yáoyuǎn
我的家乡离这里很遥远。

Mi pueblo está muy lejos de aquí.
My hometown is a long way from here.

abc 词语 Cíyǔ Palabras y expresiones Words and expressions

登 Dēng subir climb

鹤雀楼 Guànnquè Lóu Torre de las Cigüeñas
Stork Tower

白日 Báirì el sol the sun

依山尽 Yī shān jìn ponerse tras los montes
set behind the mountains

黄河 Huánghé río Amarillo Yellow River

入海流 Rù hǎi liú correr hacia el mar
flow into the sea

欲穷 Yù qióng querer abarcar
wish to see to the end of

千里目 Qiān lǐ mù vista de mil li a thousand-li view

更上一层楼 Gèng shàng yì céng lóu
subir un piso más go up one more storey

望 Wàng contemplar gaze at

庐山 Lúshān monte Lu Mount Lu

瀑布 Pùbù cascada waterfall

日照 Rì zhào el sol ilumina the sun shines

香炉 Xiānglú pico del Incensario
Incense Burner Peak

紫烟 Zǐ yān bruma violeta purple mist

遥看 Yáo kàn mirar a lo lejos look from afar

挂前川 Guà qián chuān colgar sobre el río
hang above the river

飞流直下 Fēi liú zhí xià caer en picado
plunge straight down

银河 Yínhé Vía Láctea Milky Way

九天 Jiǔ tiān el noveno cielo the ninth heaven

🗨️ 词汇 Cíhuì Vocabulario del diálogo Dialogue vocabulary

楼顶 Lóudǐng azotea rooftop

太阳 Tàiyáng sol sun

背 Bèi recitar de memoria recite

庐山 Lúshān monte Lu Mount Lu

落 Luò ponerse, caer set, fall

瀑布 Pùbù cascada waterfall

古诗 Gǔshī poema clásico classical poem

放假 Fàngjià estar de vacaciones be on holiday

更远 Gèng yuǎn más lejos further

一起 Yìqǐ juntos together



评论 Pínglùn Comentarios Comments

中文

古诗二首：登高望远，感受祖国山河的壮美：

1. **读诗想画面：**白日依山尽 (báirì yī shān jìn)、黄河入海流 (Huánghé rù hǎi liú) 写出了登楼看到的壮阔景色；飞流直下三千尺 (fēi liú zhí xià sān qiān chǐ) 写出了瀑布的气势。引导学生边读边想象画面，再用自己的话说一说。
2. **诗中的道理：**“欲穷千里目，更上一层楼”告诉我们：想看得更远，就要站得更高。可以引导学生联系学习和生活，说说这句诗的道理。
3. **积累词语：**“读一读，记一记”中的 名山大川 (míngshān-dàchuān)、山穷水尽 (shānqióng-shuǐjìn)、烟消云散 (yānxiāo-yúnsàn)、山遥路远 (shānyáo-lùyuǎn) 都和本课生字有关，帮助学生积累四字词语。

Español

Comentario Pedagógico: Dos poemas clásicos: subir alto y contemplar la belleza del paisaje:

1. **Leer e imaginar:** 白日依山尽 (báirì yī shān jìn) y 黄河入海流 (Huánghé rù hǎi liú) describen el paisaje inmenso que se ve desde la torre; 飞流直下三千尺 (fēi liú zhí xià sān qiān chǐ) muestra la fuerza de la cascada. Los alumnos imaginan las escenas mientras leen y luego las cuentan con sus palabras.
2. **La enseñanza del poema:** “欲穷千里目，更上一层楼” nos dice que para ver más lejos hay que subir más alto. Los alumnos pueden relacionarlo con el estudio y con la vida.
3. **Expresiones de cuatro caracteres:** 名山大川 (míngshān-dàchuān), 山穷水尽 (shānqióng-shuǐjìn), 烟消云散 (yānxiāo-yúnsàn) y 山遥路远 (shānyáo-lùyuǎn) contienen caracteres nuevos de la lección y enriquecen el vocabulario.

English

Pedagogical Commentary: Two Classical Poems: climbing high to admire the landscape:

1. **Read and imagine:** 白日依山尽 (báirì yī shān jìn) and 黄河入海流 (Huánghé rù hǎi liú) paint the vast view from the tower; 飞流直下三千尺 (fēi liú zhí xià sān qiān chǐ) shows the power of the waterfall. Students picture the scenes as they read and then describe them in their own words.
2. **The lesson in the poem:** “欲穷千里目，更上一层楼” tells us that to see further we must climb higher. Students can link this to their studies and daily life.
3. **Four-character expressions:** 名山大川 (míngshān-dàchuān), 山穷水尽 (shānqióng-shuǐjìn), 烟消云散 (yānxiāo-yúnsàn) and 山遥路远 (shānyáo-lùyuǎn) contain the lesson's new characters and build vocabulary.